

引用:刘为雯,安玥,陈卓霖,钟嘉滢,刘帅帅.《黄帝内经·素问》所载术语“络”的英译研究[J].中医导报,2024,30(8):195-200.

《黄帝内经·素问》所载术语“络”的英译研究*

刘为雯¹,安玥¹,陈卓霖¹,钟嘉滢¹,刘帅帅²

(1.广州中医药大学第一临床医学院,广东 广州 510405;

2.广州中医药大学外国语学院,广东 广州 510006)

[摘要] 系统梳理和分类《黄帝内经·素问》中术语“络”的定义和内涵,对比分析李照国、文树德、倪毛信3位译者的《黄帝内经·素问》译本中术语“络”的英译,总结出以下英译策略:应准确分类“一词多义”,追求术语翻译标准、简洁、统一;以“经”译“经”,充分利用副文本完善医学、文化、哲学多维度内涵的传播;灵活运用音译加括号夹注、意译、增译、脚注等翻译策略。

[关键词] 《黄帝内经》;《素问》;络;中医英译;术语翻译;李照国;文树德;倪毛信

[中图分类号] H315.9 [文献标识码] A [文章编号] 1672-951X(2024)08-0195-06

DOI:10.13862/j.cn43-1446/r.2024.08.039

Study on English Translation of the Terminology "Luo" in

Huangdi Neijing: Su Wen

LIU Weiwen¹, AN Yue¹, CHEN Zhuolin¹, ZHONG Jiaying¹, LIU Shuaishua²

(1.The First Clinical Medical College, Guangzhou University of Chinese Medicine, Guangzhou Guangdong

510405, China; 2.School of Foreign Studies, Guangzhou University of Chinese Medicine,

Guangzhou Guangdong 510006, China)

[Abstract] This paper systematically sorted out and classified the definition and connotation of the term "Luo" in *Huangdi Neijing: Su Wen* (hereinafter referred to as *Suwen*), compared and analyzed the english translation of the term "Luo" in the translation of *Suwen* by LI Zhaoguo, WEN Shude and NI Maoxin, and summarized the following translation strategies: It is necessary to accurately classify "polysemy of one word", and pursues the translation standard, conciseness and unity of terms. Translating "Jing" from "Jing" to "Jing", makes full use of sub-texts to improve the dissemination of multi-dimensional connotations of medicine, culture and philosophy, and flexibly uses translation strategies such as transliteration plus parentheses, free translation, additional translation and footnotes.

[Keywords] *Huangdi Neijing: Su Wen*; Luo; english translation of traditional Chinese medicine; terminology translation; LI Zhaoguo; WEN Shude; NI Maoxin

《黄帝内经》(下文简称《内经》)是我国现存最早的中医理论著作,其作为中医经络学说等重要理论和临床治疗的基础,暗含中华民族对人体的独特认识^[1]。“络”是《内经》中有关经络学说的术语之一,共在《内经》全文中出现332次。其中《黄帝内经·灵枢》(下文简称《灵枢》)39篇中出现162次,《黄帝内经·素问》(下文简称《素问》)40篇中出现170次^[2]。《灵枢》

涵盖了经络学说的主体部分,其中的“络”与经络学说联系更加紧密,表意相对固定,而《素问》中“络”的出现频数尚比《灵枢》多8次,其中有作名词解、作动词解等多种记述,用以论述人体的生理、病理、疾病、治疗等多方面内容,虽不能简单地以出现频数来决断内涵是否丰富,但通过进一步研究,《素问》中的“络”存在着明确的“一词多义”现象,且是《灵枢》

*基金项目:2022年度教育部人文社会科学研究青年基金项目(22YJC740046);广东省哲学社会科学十三五规划2020年度学科共建项目(GD20XWY20);广州中医药大学2023年度人文社会科学一般培育项目(2023YBPY15)

通信作者:刘帅帅,男,副教授,研究方向为中医英译与海外传播

“络”相关内容的重要补充,极具研究价值。且由于《内经》成书年代久远、文简意博,其中词汇尤其是“络”等术语往往负载着独特的传统文化和中医学内涵,在“一词多义”的基础上带来了进一步的英译困难;同时研究“络”的英译策略的前期研究较少,仅有经络理论相关的经络循行中“属”“络”表里关系英译的比较研究^[3]、“络穴”的英译研究^[4]两篇和“络”字组词英译探析一篇^[5],由此发现,《素问》中“络”的定义和内涵仍需系统梳理和详细的分类、英译分析,“络”的英译策略有待系统总结和反思,故本研究通过对比3本《素问》英译本有关篇章,探讨“络”的英译策略,旨在为今后的中医英译工作和术语标准化研究提供参考和支持。

1 《素问》中“络”的内涵

《灵枢·脉度》曰“经脉为里,支而横者为络”,阐明“络”是经络系统中类似网状结构的分支。杨上善在《黄帝内经太素》曰:“人之血脉,上下纵者为经,支而横者为纬。足左右各有十二,合二十四脉、阴经、阳经、任脉、督脉合二十八脉,在肤肉之里,皆上下行,名曰经脉。十五络脉及孙络见于表皮,横络如纬,名曰络脉。皆是血气所贯注,故称为隧也。”其指出“络”为气血运行的通道,从经脉分出,如纬线一样横行于人体,故似有网状,这也是“络”作为经络学说术语最具有代表性的释义之一。对于其他释义,笔者参考4部较为重要的《内经》字典典工具(《黄帝内经词典》^[6]、《黄帝内经大词典》^[7]、《内经词典》^[8]、《简明汉英中医词典》^[9])进行分类概括,研究发现,其中关于“络”字的解释均不能相互涵盖,因而“络”的内涵具有再汇总整理的价值。

笔者基于隋月皎^[2]、杜广中等^[10]学者较新的学术成果展开研究发现,“络”字在《素问》正文中出现百余次,其内涵深厚广泛,可大致概括为络脉、果实中之丝络、血络、络俞、肢体部位或器官等5种名词义和通达、循绕、联络等3种动词义。不同语境中,“络”的含义不同,英译时常无现代医学术语、词汇与之形成完全对应关系。(见表1~2)

表1 名词概念表

序号	意义类型	典型例句
1	络脉	夫邪去络,入于经也
2	果实中之丝络	其果杏,其实络
3	血络	视其血络,刺出其血
4	络俞	夏刺络俞,见血而止
5	肢体部位或器官	筋有结络,骨有度量

表2 动词概念表

序号	意义类型	典型例句
1	通达	胃之大络,名曰虚里,贯鬲络肺
2	循绕	阳明主肉,其脉侠鼻络于目
3	联络	故循脉上下,贯五藏,络六府也

2 英译本概述

自1925年《内经》首部英译本问世以来,已有节译本、编译本、全译本及论文等形式的24部译本相继问世^[11]。本研究根

据译本完整度、传播度、读者和学界认可度^[12]和译者身份区别、时代区别选取了李照国、文树德、倪毛信3位译者的译本作为研究对象。

李照国译本*The Yellow Emperor's Canon of Medicine: Plain Conversation*和*The Yellow Emperor's Canon of Medicine: Spiritual Pivot*(下称“李译本”)^[13]作为我国学者的代表译作颇有影响。李照国拥有语言学和医学双重知识背景,他确立了“译古如古,文不加饰”的基本原则,以“信”为第一标准^[14]。

德国学者文树德(Paul U. Unschuld)与美国学者田和曼(Hermann Tessenow)合译的*Huang Di Nei Jing Su Wen: An Annotated Translation of Huang Di's Inner Classic—Basic Questions*(下称“文译本”)^[15]是中医史学家、汉学家和中医文献研究专家合作翻译的代表译本,引用15部医学工具书,参考多国百部医学著作及千篇论文,是严肃翻译的典范和厚译实践的经典^[16]。

美籍华人医师倪毛信的译本*The Yellow Emperor's Classic of Medicine: A New Translation of The Neijing Suen with Commentary*(下称“倪译本”)^[17],译者具备中医和现代医学两种医学背景,注重从临床医生的视角解读《内经》。

3 “络”的英译实例分析

3.1 名词概念

3.1.1 络脉 络脉指络脉系统及其各种络脉^[2]。

例1:夫邪去络,入于经也……(《素问·离合真邪论篇》^[18])

李译本:When Xie (Evil) enters the Channels from the Collaterals….

文译本:Now, when the evil leaves the network [vessels], it enters the conduits….

倪译本:When the pathogen travels from the *luo* collaterals into the main channels….

《灵枢》所言“经脉为里,支而横者为络”,络脉是经脉系统中分支横行的附属部分。词源学上,“collateral”源自中世纪拉丁语中的“collateralis”,意为“附属的部分”,在解剖学中延伸为(血管或神经的)侧分支等;“network”是由“net”与“work”构成的组合词,意为“网状物、网络”,可指抽象的互联网,具象的血管网等;“vessel”源于拉丁语“vāscellum”,在解剖学中意为导管,作为动脉或静脉,尤其指静脉,容纳或输送血液等体液。李照国选词符合《内经》原文对经与络从属关系的阐述,且选词相对精简、自然。由于络脉义是《内经》原文中“络”的高频义、核心义,故使用精简的词汇可以帮助西方读者快速理解记忆、相互沟通,这种经典的翻译也被2022年公布的《WHO中医药国际术语标准》^[19]所采用。文树德则溯源了汉字“络”表“网状的”的释义,形象地传达了“络”纵横交错、互通互联的形态,翻译具有一定回译性,展现了内经的思想和汉字的源义。同时,文树德使用括号夹注现代医学解剖学中血管尤其是静脉的专有术语“vessels”,使用现代医学术语翻译中医特有的术语将造成一定程度的表意误差,不利于传达

中医术语中蕴含的独特医学、哲学、文化观念,但能帮助西方读者快速理解“络”的部分含义,同时使用括号夹注的形式而非直接选取“vessels”进行翻译也一定程度上体现了文树德对于这种以“西”译“中”策略的利弊思考。此外,文树德在此处脚注了王冰的注解(“Because it circulates in the conduit vessel section of a length of 162 feet”)和张志聪的注解(“Hence the evil qi swells up like breakers. It comes and goes in the conduit vessels and has no regular location”),通过以“古”译“古”,指出“络”是具有容纳邪气通行功能的循环管道。文树德充分添加注文,提高译文的信息密度,帮助读者理解文意,避免一味追求参考汉字原释义来体现翻译的学术性、严肃性,反而使得译文相对晦涩难懂、西方读者丧失兴趣。倪毛信也选取“collateral”一词,但同时采用了音译,使得译文神形具备,既向西方读者传达了“络”的含义,又保留了《内经》中术语蕴含的独特中医药文化。

例2:症之且发也……审候见之在孙络盛坚而血者皆取之……(《素问·疟论篇》^[18])

李译本:…If Sunluo (fine Collateral) is full and there is blood stasis in it, it should be needled to let out blood.

文译本:…An examination reveals that the [evil qi] can be seen in the tertiary network [vessels].

倪译本:This way, the pathogen cannot enter more deeply and the yin energy cannot come out. After tying the fingers, observe the luo channels. Where purple stagnation appears in the capillaries, perform bloodletting. This is called ‘ambushing the enemy before being confronted.’ This is before the body’s qi engages the pathogen.

李照国采用音译加括号夹注的策略,这说明李照国认为无论是意译或直译都无法传达孙络一词所代表的较为丰富的中医经络理论知识,使用音译加括号夹注则同时保留了孙络基本内涵和中医药文化的独特性。括号中,李照国选取fine一词,意为“微小的、精细的”,侧重传达孙络细小的形态特征,且使用与前文一致的“collateral”,使得翻译更标准化,避免读者迷惑,同时,译文与原文保持了一致的术语结构。词源学上,“tertiary”起源于拉丁语,意为“第三部分”或“第三等级、第三阶”,文译本将孙络译为“tertiary network [vessels]”,符合《灵枢·脉度》中“络之别者为孙”对孙络的定义和《说文解字》孙为“子之子”的源义。李照国、文树德二人各有偏重,而倪毛信将“审候见之”的“之”理解为络脉,使用音译的同时运用“channel”一词,“channel”在现代英语中意为水道(的较深部分)及河床,体现了络作为气血运行通道的功能,但“channel”同时也被倪毛信用于翻译“经”(如上句“3.1.1”例1),故而易造成读者误解。在论及刺络疗法时,倪毛信再次意译,使用较为简单的词汇表达了刺络放血的适应症和手法,其中使用现代医学解剖学术语中表“毛细血管”的“capillaries”一词指代孙络,现代医学术语往往不能完全与中医术语形成对应,毛

细血管作为人体血管的末端只能通行血液,而中医的孙络则气血并行,故可能造成表意的误差,但有助于西方读者快速理解文章中介绍的刺络放血疗法的大意,从而扩大文章阅读群体、推动《内经》对外传播。

例3:衡络之脉令人腰痛,不可以俯仰,仰则恐仆。(《素问·刺腰痛篇》^[18])

李译本:Lumbago due to [the disorder of] Hengluo (the lateral Collateral of Taiyang Channel) Channel is marked by difficulty to bend and lift [the waist] and fear to fall down when lifting [the waist].

文译本:When it is the transverse network [vessel] that lets a person’s lower back ache, [then the patient] cannot bend down and up….

倪译本:Disease of the dai/belt channel causing back pain results in the patient’s being unable to arch the back. If an attempt is made to do so, the patient will fall down.

关于衡络之脉,大致有3种认识:足太阳膀胱经或其在腰间发出的横行络脉,以王冰为代表;冲脉;带脉,张志聪曾注:“衡,横也。带脉横络于腰间,故曰横络之脉。”^[20]李照国认同衡络之脉的第一种理解,且再次采用音译加括号夹注的方式,同时在前补充[the disorder of],表达了原文隐含的“衡络”处于病理状态的语义。文树德以transverse翻译“衡”,并脚注王冰注“衡 is 横, ‘transverse’”,形象地表述了“衡络之脉”横行于人体的形态特点;脚注张志聪注“This is a discourse on lower back pain generated by a disease in the belt vessel”,介绍了衡络之脉是带脉的观点。倪毛信认为“衡络之脉”为“带脉”(dai/belt channel)。《难经·二十八难》云:“带脉者,起于季肋,回身一周。”《奇经八脉考·带脉篇》云:“带脉者,起于季肋足厥阴之章门穴,同足少阳循带脉穴,围身一周,如束带然。”故而,倪毛信运用音译的同时选取“belt”一词,意为腰带,生动形象体现了带脉的走形,易于读者理解。有学者认为,从经文描述及训诂学理解,与带脉相似且横行腰间的经络比较靠近“衡络”的原意^[20],但目前对衡络所指仍无定论,笔者认为需要相关领域学者的进一步研究。

3.1.2 果实中之丝络^[2]

例1:心其畏寒……其果杏,其实络……(《素问·五常政大论篇》^[18])

李译本:The heart detests cold and governs the tongue. [It corresponds to] wheat in crops; apricot in [the category of] fruits; threadlike structure [in the parts of] fruits….

文译本:As for the heart, it fears cold. It rules the tongue. Its grain is wheat. Its tree-fruit is the apricot. Its fruit are [those with a] network.

倪译本:The heart, small and large intestines, pericardium, sanjiao and lungs are usually affected, and so are its corresponding channels.

词源学上,“threadlike”来自古英语“thred”,指“亚麻、棉花等绞成的线”,引申词义为“线性的”,故李照国的选词贴合了果实丝络纤细的结构特点,且补充“[in the parts of] fruits”,保留《内经》言简意赅的文言文格式,又不致使译文信息丢失。文树德再次使用“network”,并也补充了“[those with a]”,使得译文更加通顺。两位译者均使用括号夹注的策略,保留了《内经》中体现现象文化内涵的原文,同时较为通俗易懂。而倪毛信将原文整段灵活意译,略去心系统所对应的自然界其他事物的介绍,只简述与临床有关的心系统疾病对其他脏腑的影响:“心脏、小肠、大肠、心包、三焦和肺,及它们相应的经脉均会受到影响。”这体现了倪毛信重视用较为简单的用语传达《内经》中具有临床价值的医学信息,以使得阅读门槛降低,获得更多没有中医背景的目标读者,但不可避免地使得译文信息失真。

3.1.3 血络 此处的“络”为血液运行的通路,与血管及循环系统更为接近。血络也可以指邪中于络的病理状态^[2]。

例1:视其血络,刺出其血,无令恶血得入于经,以成其疾。《素问·调经论篇》^[18]

李译本:[First] find stagnation of blood in the Collaterals, [then] puncture it...diseases.

文译本:Look for the blood network [vessels], pierce them and let their blood...there.

倪译本:Locate that channel...allows the blood to escape the channel and disperse the stagnation.

《灵枢·血络论》曰:“血络是也……血脉者,盛坚横以赤,上下无常处……”由此可见,刺络放血法中的血络是指肉眼可见、过于充盈的处于病理状态的赤色之络。三者均使用blood翻译“血”,不同的是,李照国结合前后文将“血络”直接翻译为络中的瘀血,说明此处“络”处于病理状态,病例产物“血”即瘀血,翻译自然、易于理解。文树德则保留了原文的格式,几乎逐字翻译,将“血络”直接直译,最大程度体现了《内经》原文的语言。而倪毛信同时使用“channel”一词,并整段意译,用较为简单的词汇阐述了刺络放血治疗的过程,但前后文两个“channel”一个表示“血络”,一个表示“经”,容易造成读者对经络认知的理论误解。

3.1.4 络俞 络俞指络的俞穴^[10-21]。

例1:夏刺络俞,见血而止。《素问·诊要经终论篇》^[18]

李译本:In summer, Luoshu (Collateral-Acupoint) should be needled till bleeding is induced.

文译本:In summer, pierce the transporters on the network [vessels]. Stop when blood appears.

倪译本:In the summer one can also practice bloodletting, but it is preferable to use superficial luo/collateral connecting points.

张介宾注:“络俞,谓诸经浮络之穴,以夏气在孙络也。”故络俞指的是夏季气血活跃于体表面适宜浅刺放血的络脉

俞穴^[2]。李照国再次采用音译和括号夹注的策略,在夹注中采用直译,其中“Acupoint”作为中医学术语“穴”对应词汇已被广泛接受^[2],体现了李照国翻译中医术语遵循的标准性原则。文树德再次选择溯源汉字的原义,贴近原文的选词,使用“transporter”表明“俞”为“络”气血运行之载体。倪译本将“络俞”译为“luo/collateral connecting points”,运用了音译加复述的策略,同时使用由简单的日常词汇组成的“connecting points”以翻译中医学术语“穴位”,亲近了没有中医学背景的读者,这种简单形象的翻译同样被《WHO中医药国际术语标准》^[19]所采用。

3.1.5 肢体部位或器官 此处指筋络等肢体结构途径联络之处^[2]。

例1:皮有分部……筋有结络……《素问·皮部论篇》^[18]

李译本:...the skin is divided into certain divisions...the sinews have certain connections...

文译本:...the skin has divisions and sections...the sinews have knots and form networks...

倪译本:...on the skin there are twelve divisions that correspond to the twelve channels.

此处“结络”与筋关系密切,筋脉系结固定之处为结,其途经而连络之处为络,合称“结络”^[2]。李照国将“结络”视为整体,译为“connections”,表达其“连结,并使二者之间产生联系”的作用,用词简洁,易于理解。文树德将“结”与“络”分别直译为“knots”与“networks”,并脚注张志聪的注解“结是结系,‘to tie in knots;’ 络是连络,‘to connect.’ That is to say, the sinews are tied to the flesh divides and connected with the bones”和高世栻的注解“The twelve conduit-sinews [listed in treatise 13] of the Ling shu do all have something they are knotted to and they are connected among each other”。文树德的翻译包含对结络的形态、功能的描述,脚注补充了注家对结络的定义,并参考《灵枢·经筋》以“经”译“经”,具有较高的严谨性,且译文信息较完整。倪毛信再次使用意译,将整段翻译为“皮肤所分十二个部分,分别与十二经联系”,《素问·皮部论篇》主要讨论了皮部与十二经之间的关系及皮部诊法,故倪毛信省略了“脉有经纪,筋有结络,骨有度量”3句,仅论及该篇核心传达的医理和与下文密切相关的医学要点,使得译文的医学信息便于理解。

3.2 动词概念 由于“络”的3种动词义相对接近,翻译时往往无法区分词义间的细微差别,如在翻译《素问·平人氣象论篇》中“胃之大络……贯鬲络肺……”和《素问·痹论篇》中“荣者,水谷之精气也……贯五藏,络六府也”等句^[18]时,3位译者均选取“connect”一词来表达“络”的联络、通达义;且“络”的动词义均为日常词汇,没有明确的翻译规定,翻译难度较低,翻译时可选的同义词又较多,但译者需要注意,在翻译有关经络循行的原文时,应考虑译文中选择的动词是否能够正确描述其路径,如“络”作循络义时举例如下。

循绕用于描述某经或络行所过较小的器官的循行^[2]。

例1:……阳明主肉,其脉侠鼻络于目……(《素问·热论篇》^[18])

李译本:…Yangming governs the muscles and its Channel runs beside the nose and reaches the eyes.…”

文译本:…The yang brilliance rules the flesh; its vessels line the nose on both sides and enclose the eyes.…”

倪译本:…Symptoms will occur along the channel, which begin near the eye and goes down the cheek.…”

据《灵枢·经脉》载,足阳明胃经“起于鼻之交頄中,旁约太阳之脉,下循鼻外”,其循行于鼻外,与旁侧足太阳膀胱经相交,绕于眼周。李照国使用“reach”,并未译出具体的经络循行;文树德使用“enclose”,意为包围,易使读者认为胃经包围眼睛;倪毛信使用“begin near”,但胃经实际起始点更靠近鼻,此处near的范围相对笼统。上述译法均可以传达经络受邪,所过之处出现症状的临床医学意义,但李译本的翻译不易造成读者对经络走向的误解,这提示译者应在翻译经络相关的中医古籍时,应具备经络学的相关知识,以使译文符合“信”的标准。

4 讨论

上述研究发现,“络”作为《内经》中经络系统的主要术语之一,并非全部出自《灵枢》或经络相关的条文,且存在一词多义、动名词混杂、成书年代久远导致部分条文明确含义有待考究的现象,故而“络”的翻译难度较大,基于不同的时代背景、个人身份、翻译目的、专业水平,3位译者往往采取相应的翻译策略,同时,这些策略也有诸多共同之处可供后人借鉴。

4.1 “络脉”义的翻译策略异同分析 李照国、文树德分别在全文统一使用“collateral”“network[vessels]”一词翻译“络脉”,而在翻译“孙络”“衡络”“血络”“络俞”等与“络脉”密切相关的术语时,两位译者(其中李译本在括号夹注中)也是如此,体现了《内经》简练的语言特色和术语翻译时“一对一”“前后一致”的标准性、严谨性原则。倪毛信则时而使用“collateral”,时而使用“channel”,容易造成读者对中医经络术语“经”“络”之间界限的迷惑和交流时的困难,究其原因,倪毛信在翻译时更多考虑《内经》的医学信息传递,翻译中医术语“络”时重视其与临床相关的功能,故定义时往往需要结合译本全句从医学层面指导选词,不局限于一个固定的词汇。

同时,李照国在翻译“孙络”等络脉相关词汇时采取了全文运用较多的音译加括号夹注的策略,因为这些词汇往往比“络脉”有着更详细的定义,表意范围更小,为准确传达其蕴含的医理和思想,意译则需要不止一个单词,显得译文过于冗长,违背了中医术语翻译的用词简洁性;直译则容易让译文过于刻板,且容易造成表意误差;音译能够保留独特的文化内涵,但对没有中医学背景的读者来说理解难度较大;李照国提出“先译为较为简洁的术语,然后再加注解”的灵活策略^[4],

结合诸多策略的优点,保证了译文的在医理、哲学、文化方面的信息密度,增加了回译性,又有利于西方读者理解记忆、沟通。文树德虽然同样采取括号夹注的策略,但此处增译时选择了以“西”译“中”。同样的,倪毛信在意译“孙络”时也运用了现代医学术语“capillaries”一词,笔者认为,如非中医英译发展过程中出现“约定俗成”的情况,对于中医独有而现代医学阙如的术语,还应避免这种翻译策略的应用,即使是使用在增译中进行辅助,也有可能造成读者的误解,且中医英译发展至今已有数十年,中医的传播应用已经使得一大部分西方读者逐渐理解、接受这些中医独有的概念,基于这种共识的达成,简单地以“西”译“中”已在中医对外传播的早期发挥了其“打基础”的重要功能,现应逐渐随时代进步所淘汰。需要注意的是,由于年代过于久远,考证难度较大,部分《内经》的词汇含义尚有争议,如“衡络”具体所指至今不能达成统一。李照国的理解参考了王冰等注家的观点,做到了以“古”译“古”;倪毛信的理解则从临床出发,参考了张志聪等注家的观点;而文树德运用副文本提供解读和注家代表性意见,将选择权交给读者,故而翻译时最佳采取文树德的策略,避免自主选择目前尚有争议的词义。另外,虽然中医观念中的“血”反映着中华民族对人体生理病理的独特认识,与现代医学的“血液”名虽相同,实却有异,但考虑到两种医学作为自然科学的共性之处,3位译者均将“血络”中的“血”译为“blood”,符合翻译的科学性、自然性原则^[4]。

4.2 非“络脉”义的翻译策略异同分析 在翻译络作中医术语“结络”义、非术语“果实中的丝络”义时,李照国均使用了不同的词汇,这说明李照国认为术语“只有反映《内经》理论与实践要旨的概念时”^[19]才需统一规范翻译,以明确中医古籍英译标准化的具体范围。而文树德则在翻译名词时同样都使用了“network”一词,故建议将翻译“络”作中医术语时进行首字母大写,以示术语的特殊性,避免读者混淆这些源义相同,而使用同一单词或表达的词汇含义。倪毛信则舍弃《内经》的原文形式与风格,使用简单的词汇大段意义,使得《内经》医理更加便于理解,虽降低了《内经》的阅读难度,但不可避免的丢失了原文背后蕴含的哲学、文化内涵,降低了译文的信息密度。

综上,李照国依托语言学和中医学双重知识背景,翻译遵循“信”的准则而灵活变通,注重体现《内经》原文言简的语言风采和中医术语中蕴含的文哲思想,同时不失信息密度和翻译的标准性,利于读者理解交流。文树德在传达医理时,重视《内经》的史学、文化思想,运用的副文本篇幅和参考文著量为3本之最,其践行的深度翻译理念有利于中医药文化对外深度传播的需求。基于中医理论、实践与现代医学的区别显著,作为临床医生的倪毛信秉持着“希望世人能受益于《内经》中的理念和智慧,获得健康,达到快乐、和谐的人生境界”的朴素目的,常大段意译、使用简单的词汇进行翻译^[23]。

基于此,笔者得出以下3点结论:(1)《素问》中的“络”含

义深厚,作术语“络脉”义时有广义和狭义之分,此外仍有非术语的名词义和动词义,包含的概念范围较广,翻译应当首先对“一词多义”的现象进行分类,且注意翻译是否发展出了“约定俗成”的现象,如是则应当遵守;其次,术语翻译应当追求标准化、简洁化、统一化,或可使用首字母大写进行特殊化,同时应尽量避免直接使用现代医学词汇。(2)英译过程中应以“经”译“经”、以“古”译“古”,如翻译经络相关的内容,应主要参考《灵枢》重要原文的描述,注意经络、分支的具体走向等等细节;对于含义不确定的词汇,可以添加副文本补充《内经》其他相关原文和注家观点,向读者解释清晰。(3)在传达《内经》医学信息时,同样应注意实现文化、哲学信息的传播,为体现文化自信和适应西方读者对中医逐渐深入的兴趣和逐渐增强的理解能力,可以采用的翻译策略主要包括音译加括号夹注、意译等,其中增译、脚注的合理运用能够体现《内经》的言简、义博,较高质量地传达《内经》医理和背后的文化、哲学思想,同时降低读者的阅读难度。

中医药是中国文化瑰宝,也是世界医学中不可或缺的部分。如今,中医药国际化面临着许多机遇与挑战,中医文献翻译者应当主动参与中医药文化对外传播,思考国际交流的不断深入对中医术语标准化提出的更高需求,提高中医翻译质量。本研究通过探讨《素问》术语“络”的英译策略,期望为今后的进一步研究提供参考和文献支持,推动中医术语翻译的标准制定和中医药文化的传播。

参考文献

- [1] 李照国.论中医名词术语英译国际化的概念、原则与方法[J].中国翻译,2008,29(4):63-70,96.
- [2] 隋月皎.《黄帝内经》“络”理论及相关术语研究[D].沈阳:辽宁中医药大学,2017.
- [3] 王磊,赵百孝,张春月,等.经络循行中“属”“络”表里关系英译的比较研究[J].中医教育,2010,29(4):80-82.
- [4] 田开宇.浅谈“络穴”的英译[J].中国中西医结合杂志,2007,27(3):269.
- [5] 张平,周恩.《黄帝内经》“络”字词组英译探析[J].海外英语,2023(14):48-51.
- [6] 郭霭春.黄帝内经词典[M].天津:天津科学技术出版社,1991:663.
- [7] 周海平,申洪砚,朱孝轩.黄帝内经大词典[M].北京:中医古籍出版社,2008:686
- [8] 张登本,武长春.内经词典[M].北京:人民卫生出版社,1990:406-407.
- [9] 李照国.简明汉英中医词典[M].上海:上海科学技术出版社,2002:240-241
- [10] 杜广中,卜彦青,岳公雷等.《黄帝内经》“络”字的统计分析研究[J].中医杂志,2011,52(3):234-237.
- [11] 杨渝,陈晓.《黄帝内经》英译文本分类述评(1925-2019)[J].中医药文化,2020,15(3):35-45.
- [12] 殷丽.中医药典籍国内英译本海外接受状况调查及启示:以大中华文库《黄帝内经》英译本为例[J].外国语(上海外国语大学学报),2017,40(5):33-43.
- [13] 黄帝内经·素问[M].李照国,英译.刘希茹,今译.北京:世界图书出版公司,2005:879.
- [14] 黄瑜.李照国《黄帝内经·素问》英译研究:生态翻译学视角[D].咸阳:西北农林科技大学,2014.
- [15] UNSHULD P U, TESSENOW H. Huang Di Nei Jing Su Wen: An Annotated Translation of Huang Di's Inner Classic-Basic Questions [M]. 2 volumes. Berkeley, Los Angeles: University of California Press,2011:1500.
- [16] 马凯,陈文康,于贺烟,等.海外中医汉学家文树德《黄帝内经》译著系列翻译特色探究[J].环球中医药,2020,13(5):862-864.
- [17] NI M. The Yellow Emperor's Classic of medicine: A new translation of the Neijing Suwen with commentary[M]. 1st ed. Boston:Shambhala,1995:316.
- [18] 黄帝内经·素问[M].戴铭,张淑贤,林怡,等,点校.南宁:广西科学技术出版社,2016:18.
- [19] World Health Organization. WHO international standard terminologies on traditional Chinese medicine. World Health Organization[EB/OL].(2022-03-03)[2023-04-20]. <https://apps.who.int/iris/handle/10665/352306>.
- [20] 陈敏,肖璐.《素问·刺腰痛论篇》中特殊九条经脉考辨[J].中国中医基础医学杂志,2021,27(7):1062-1064.
- [21] 黄盈婷,李博群,刘二丽,等.《黄帝内经》中“络”及其词组的含义探析[J].浙江中医药大学学报,2020,44(1):40-44.
- [22] 苏琳,周恩.《黄帝内经》一词多义英译策略:以“经”为例[J].中国中西医结合杂志2022,42(1):112-116.
- [23] 谷峰.近二十年国内中医翻译研究的可视化分析:基于CNKI 349篇研究文献的考量[J].中国中西医结合杂志,2020,40(5):633-637.

(收稿日期:2023-11-28 编辑:李海洋)